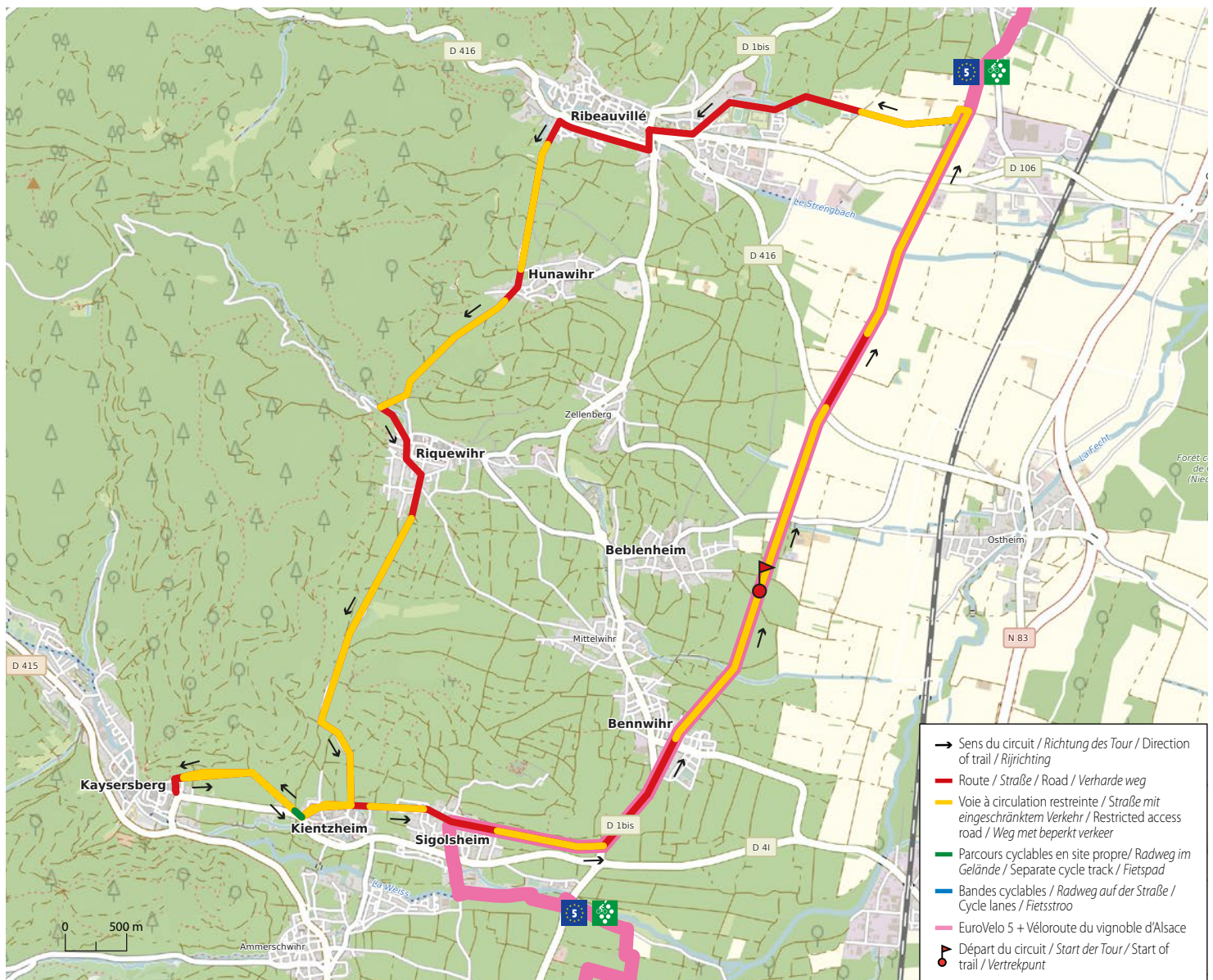


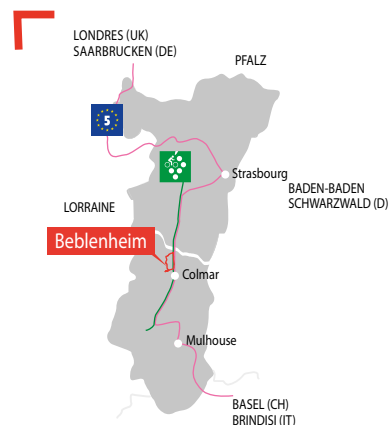
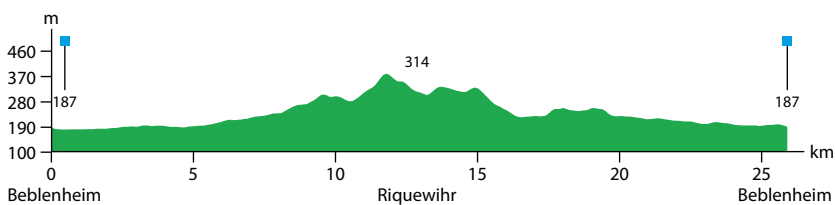

**BL
522**
VILLAGES MÉDIÉVAUX AU CŒUR DU VIGNOBLE

Mittelalterliche Ortschaften im Herzen des Weinbaugebiets
Medieval villages in the heart of the wine-growing region
Middeleeuwse dorpen in het wijng gebied

● 25,9 km - ▲ 342 m



Dénivelé important / Groß Höhenunterschied / High height difference / Grote hoogtemeters



 Parcourez le vignoble qui a façonné ces villages emblématiques de la Route des Vins d'Alsace et appréciez leurs nombreux trésors architecturaux.

Suivez depuis BEBLLENHEIM, la voie romaine empruntée dès l'Antiquité pour éviter les crues du Rhin qui vous conduira à Ribeauvillé, cité des ménestriers sous la garde bienveillante de ses trois châteaux.

Traversez Hunawihr et son église fortifiée puis Riquewihr, avec sa Tour du Dolder, communes classées parmi les Plus Beaux Villages de France. Rejoignez ensuite, via Kientzheim, Kaysersberg, cité impériale surplombée par les vestiges de son château datant du 13^e s. Enfin et reprenez la direction de Kientzheim, qui a gardé ses remparts originels, puis traversez Sigolsheim pour remonter vers Bennwihr et retrouver votre point de départ.

 Die Tour führt Sie durch das Weinbaugebiet der Elsässer Weinstraße und die typischen Weindörfer mit ihren zahlreichen architektonischen Schätzen.

Sie folgen ab Beblenheim der Römerstraße, die schon in der Antike genutzt wurde, um den Hochwassern des Rheins auszuweichen, bis Ribeauvillé, der Stadt der Spielleute und Gaukler, die im Schutz ihrer drei Burgen gelegen ist.

Sie fahren durch Hunawihr (Wehrkirche) und Riquewihr (Torturm Dolder), das zu den schönsten Dörfern Frankreichs zählt. Anschließend fahren Sie über Kientzheim bis zur unterhalb der Ruine der Stauferburg (13. Jh.) gelegenen Kaiserstadt Kaysersberg. Dann fahren Sie wieder nach Kientzheim (alte Stadtmauer), durch Sigolsheim hindurch und schließlich zurück an ihren Ausgangspunkt Bennwihr.

 Pedal through the vineyards that have shaped the iconic villages along the Alsace Wine Route where you will discover numerous architectural treasures.

From Beblenheim, you can follow the Roman road, built in ancient times to steer clear of the flooding Rhine, as it takes you to Ribeauvillé, the village of strolling fiddlers, under the watchful eye of the three surrounding castles.

You will then cross through Hunawihr and its fortified church and Riquewihr, awarded the accolade of one of the Most Beautiful Villages in France with its Dolder Tower. Then wind through Kientzheim to Kaysersberg, an imperial town sitting in the shadow of the vestiges of its 13th c. castle. Finally, ride back towards Kientzheim, which still has its original ramparts and pedal through Sigolsheim to climb up to Bennwihr and back to your starting point.

 Een tocht door het welvarende wijngedebied dat de rijke architectuur aan de kenmerkende dorpen van de Wijnroute van de Elzas gaf.

Volg vanaf Beblenheim de Romeinse weg, die al sinds de oudheid gebruikt wordt om de overstromende Rijn te vermijden, naar Ribeauvillé, het stadje van de dorpsmuzikanten onder het wakend oog van de drie burchten.

Onderweg komen Hunawihr, met een bijzondere versterkte kerk, en Riquewihr, een van de Mooiste Dorpen van Frankrijk met de Dolder-toren, aan bod. Via Kientzheim gaat de tocht naar Kaysersberg, een keizerlijk stadje in de schaduw van de ruïnes van de 13^e-eeuwse burcht. Tenslotte terug richting de oude stadsmuren van Kientzheim, door Sigolsheim naar Bennwihr om uit te komen bij het vertrekpunt.

LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte / Towns / Gemeentes															
Beblenheim															
Ribeauvillé	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Hunawihr						◆	◆			◆	◆	◆	◆	◆	◆
Riquewihr					◆	◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Kientzheim										◆					
Kaysersberg		◆		◆	◆	◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Sigolsheim					◆							◆	◆		
Bennwihr					◆		◆					◆	◆	◆	

Localités Orte / Towns / Gemeentes															
Beblenheim	◆	◆	◆												
Ribeauvillé	◆	◆	◆		◆	◆	◆	◆				◆		◆	◆
Hunawihr	◆	◆	◆			◆	◆	◆				◆		◆	◆
Riquewihr	◆	◆	◆		◆	◆	◆	◆				◆			
Kientzheim					◆	◆	◆			◆					
Kaysersberg	◆	◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆				
Sigolsheim				◆	◆	◆		◆		◆					
Bennwihr	◆	◆	◆	◆		◆									



LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN / SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

-  Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur /
Bicycle repairs / Fietsenmaker
-  Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung /
Bicycle hire (town & country bike) / Fietsenverhuur
-  Réparation et location de bicyclettes / Fahrrad Reparatur und
Vermietung / Bicycle repairs and hire / Fietsenmaker en Fietsenverhuur
-  VAE / e-Bike Vermietung / e-bike hire / Elektrische fietsen huren
-  Guichet automatique bancaire / Geldautomat /
Cash dispenser / Geldautomaat
-  Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-
restaurant, *****=class. officiel, ch=nombre de chambres) /
Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R=Hotel-Restaurant,
*****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant
with bicycle shed (H=hôtel, H/R=hotel-restaurant, *****=official
classif., ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant met fietsenstalling
-  Chambre d'hôtes labellisée / Gästezimmer mit label /
Labeled Bed and Breakfast / B&B
-  Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) /
Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.)
(lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers'
hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie
-  Camping (*****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période
d'ouverture) / Campingplätze (*****=Einstufung, T=Tourismus,
L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*****=classif, T=tourism,
L=leisure, opening season) / Camping

-  Aire de service pour camping-car / Gemischter Stellplatz für Camping/
Cars (Service und Parkplatz) / Mixed campsite for campers-dormobiles
(services + parking area) / Camperplaats (service-en parkeerplaatsen)
-  Aire de stationnement pour camping-car / Wohnmobil Parkplatz /
Campers-dormobiles parking area / Camperplaatsparkeerplaatsen
-  Restaurant
-  Commerces alimentaires / Lebensmittel /
Food shop / Lebensmittelgeschäft
-  Salon de thé / Bistro-Cafe /
Bistro-café / Café
-  Office de Tourisme / Verkehrsbüro /
Tourist office / VW
-  Toilettes publiques / Öffentliche Toiletten / Public restroom /
Openbare toiletten
-  Aire de pique-nique / Picknickplätze /
Picnic area / Picknickplaatsen
-  Point d'eau / Wasserstelle /
Water supply / Water punt
-  Tronçon dangereux sur la boucle (flux automobile important) /
Gefährlicher Abschnitt in der Wegschleife (viel Autovekehr) /
Dangerous section on the loop (heavy traffic flow) / Gevaarlijk stuk op het
traject (veel verkeer)

-  Musée / Museum
-  Site patrimonial remarquable / Sehenswerte Kulturstätte /
Remarkable heritage site / Opmerkelijk erfgoed
-  Châteaux et fortifications / Burg - Befestigungsanlagen / Castle
-Fortification / Kasteel - Vestingwerk
-  Point de vue / Aussichtspunkt / Viewpoint / Uitzicht
-  Artisanat local / Lokal Handwerk /
Local craft / Plaatselijke ambachten
-  Site naturel ou archéologique remarquable / Sehenswerte
Naturlandschaft oder archäologische Stätte / Remarkable natural or
archaeological site / Opmerkelijk natuurgebied of vindplaats
-  Piscine et lieux de baignade / Schwimmbad, Badestelle / Swimming pool,
swimming spot / Zwembad, zwemplaats
-  Label Plus beau village de France
-  Ville ou village 4 fleurs et GPN
-  Label Station verte / Dorf mit Auszeichnung /
Village listed as / Dorpjes met een erfgoedlabel
-  Parc de loisirs & animaliers / Tierpark Freizeitpark /
Animal park Leisure park / Dierenpark Recreatiepark

OÙ SE LOGER ? / UNTERKÜNFTE / WHERE TO STAY ? / ACCOMMODATIE

**HÔTELS AVEC GARAGE À VÉLO
(+KITS DE RÉPARATION)**
Hotel mit Fahrradgarage
(Werkzeuge für kleine
Reparaturen)
Hotel with bicycle shed
(Tools for small repairs)
Hotel met fietsenstalling
(Reparatiekit)

■ RIBEAUVILLÉ

Hôtel de la Tour
1 rue de la Mairie
+33 (0)3 89 73 72 73
www.hotel-la-tour.com

Hôtel-Restaurant Au Lion
6 place de la Sinne
+33 (0)3 89 73 67 69
www.au-lion.com

Hôtel Au Cheval Blanc
122 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 61 38
www.cheval-blanc-alsace.fr

Hôtel Le Ménestrel
27 avenue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 73 80 52
www.hotel-menestrel.com

■ RIQUEWIHR

Hôtel-restaurant Saint-Nicolas
2 rue Saint-Nicolas
+33 (0)3 89 49 01 51
www.hotel-st-nicolas.com

**BEST WESTERN Hôtel & SPA
Le Schoenenbourg**
2A rue de la Piscine
+33 (0)3 89 49 01 11
www.hotel-schoenenbourg.fr

Hôtel de La Couronne
5 rue de la Couronne
+33 (0)3 89 49 03 03
www.hoteldelacouronne.com

Hôtel Le Riquewihr
3 route de Ribeauvillé
+33 (0)3 89 86 03 00
www.hotel-le-riquewihr.fr

■ KAYSERSBERG VIGNOBLE

Hôtel Les Remparts
4 rue de la Flieh
+33 (0)3 89 47 12 12
www.lesremparts.com

CHAMBRES D'HÔTES LABELLISÉES
Gästezimmer mit label
Labeled Bed and breakfast
B&B

■ BEBLENHEIM

Le Clos des Raisins
M. Thierry KRUGER
5 rue des Raisins
+33 (0)3 89 79 45 11
www.clos-des-raisins.com

Mme Claudine MAULER
3 rue Jean Macé
+33 (0)3 89 49 07 43
www.chambres-cote-cour.com

■ RIBEAUVILLÉ

**Hostellerie des Seigneurs de
Ribeauvillé**
11 rue du château
+33 (0)3 89 73 70 31
www.ribeauviller.com

Mirabelle
M. et Mme Roy VANDERSANDE
9 rue Flesch
+33 (0)3 89 49 02 33

■ HUNAWIHR

Ste-Hune
7 rue du Luehert
+33 (0)6 62 94 72 99
www.chambre-vignoble.com

■ RIQUEWIHR

M. Bernard BRONNER
4 rue de la Couronne
+33 (0)3 89 47 83 50

M. Christophe KIEFER - l'Adrihof
5 rue du cheval
+33 (0)3 89 47 89 81
www.adrihof.monsite-orange.fr

■ KAYSERSBERG VIGNOBLE

Les Lanternes
25 b rue de la Flieh
+33 (0)3 89 78 40 02
www.chambres-lanternes-kaysersberg.com

Les Cèdres
104 route de Lapoutroie
+33 (0)3 89 47 15 14
www.les-cedres.org

■ BENNIWIHR

M. Gilbert WAGNER
Rue des romains
+33 (0)3 89 49 05 95
+33 (0)6 18 15 09 51

CAMPINGS CLASSÉS TOURISME

Campingplätze Einstufung
Tourismus
Campsite classif tourism
Camping

■ RIBEAUVILLÉ

Camping des Trois Châteaux
Route de Sainte-Marie-aux-Mines
+33 (0)3 89 73 20 00
www.ribeauville.fr/fr/camping.html

Camping Pierre de Coubertin
23 rue de Landau
+33 (0)3 89 73 66 71
www.ribeauville.fr/fr/camping.html

■ RIQUEWIHR

Camping de Riquewihr
1 route des vins
+33 (0)3 89 47 90 08
www.campingriquewihr.com

■ KAYSERSBERG VIGNOBLE

Camping municipal
Rue des Acacias
+33 (0)3 89 47 14 47
www.camping-kaysersberg.com

OÙ MANGER ? / WO ESSEN? / WHERE TO EAT? / UIT ETEN?

■ BEBLENHEIM

Auberge À l'Agneau Blanc

3 rue de Hoen
+33 (0)3 89 47 91 92

Auberge Le Bouc Bleu

2 rue du 5 décembre
+33 (0)3 89 47 88 21

Caveau Le Gambrinus

4 rue des raisins
+33 (0)3 89 49 02 82

■ RIBEAUVILLÉ

La Brasserie (Resort Barrière Ribeaupillé)

Route départementale 106
+33 (0)3 89 73 43 44

Auberge du Parc Carola

48 route de Bergheim
+33 (0)3 89 86 05 75

Au relais des Ménétriers

10 avenue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 73 64 52

Auberge au Zahnacker

8 avenue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 73 60 77

Au Cheval Noir

2 avenue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 73 37 83

La Manoline

7 Grand'Rue
+33 (0)3 89 49 85 84

Le Ribeaupierre

1 route de Bergheim
+33 (0)3 09 73 87 63

Bierstub À la Ville de Nancy

7 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 60 57

Schaal'é sucré

2 place de la 1^{ère} Armée
+33 (0)3 89 73 34 97

La Taverne des Templiers

92 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 35 78

Winstub La Flammerie

9 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 61 08

Winstub Zum Pfifferhus

14 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 62 28

S'Garwer Stub

Place de la 1^{ère} Armée
+33 (0)3 89 73 78 38

Brasserie de la Poste

Place de la 1^{ère} Armée
+33 (0)3 89 73 60 93

D'baecka Ofa Stub

39 a Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 82 73

S'Rappschwirer Stebala

6 place de l'Ancien Hôpital
+33 (0)3 89 73 64 64

Le Giersberg

46 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 36 46

Caveau de l'Ami Fritz

Place de l'ancien Hôpital
+33 (0)3 89 73 68 11

L'Arbalète

50 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 82 92

Le Clos Saint Vincent

Osterberweg
+33 (0)3 89 73 67 65

Au passage de la Tour

70 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 86 13

Au Cerf - Chez l'Alsacien

81 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 63 24

Au Lion

6 place de la Sinne
+33 (0)3 89 73 67 69

Restaurant du Mouton

5 place de la Sinne
+33 (0)3 89 73 60 11

Au Cheval Blanc - label vélotourisme rando

122 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 61 38

Les Trois Châteaux

2 route de Sainte-Marie aux Mines
+33 (0)3 89 73 82 22

■ HUNAWIHR

Caveau du Vigneron

5 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 92 86

O'berge du Parc

1 route de Ribeauvillé
+33 (0)3 89 71 74 93

Winstub Suzel

2 rue de l'Eglise
+33 (0)3 89 73 30 50

■ RIQUEWIHR

Le Manala

2 rue Saint-Nicolas
+33 (0)3 89 49 01 51

À La Grappe d'Or

1 rue des Écuries Seigneuriales
+33 (0)3 89 47 89 52

À La Couronne

13 rue de la Couronne
+33 (0)3 89 49 02 12

Brasserie Le Grognerd

12 rue des Écuries Seigneuriales
+33 (0)3 89 22 35 75

Le Médiéval

55 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 49 05 31

La Choucrouterie

18 Avenue Jacques Preiss

Au Cep de Vigne

13 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 47 92 34

Au Dolder

52 rue du Général De Gaulle
+33 (0)3 89 47 92 56

Caveau des Rois

1 rue Hederich
+33 (0)3 89 49 04 77

Le lion rouge

2 Place Voltaire
+33 (0)3 89 22 79 51

Le Relais des Moines

21 rue du Général De Gaulle
+33 (0)3 89 86 04 74

■ KAYSERSBERG VIGNOBLE

Bratschall Manala

104 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 47 38 49

La table d'Olivier Nasti

9 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 47 64 64

Auberge de la Cigogne

73 route de Lapoutroie
+33 (0)3 89 47 30 33

Caveau du Schlossberg

20 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 47 17 87

Pizzeria Piccola Italia

49 route de Lapoutroie
+33 (0)3 89 47 38 44

Au Lion d'or

66 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 47 11 16

Hassenforder

129 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 47 13 54

■ SIGOLSHEIM

Auberge les 3 Alsaciennes

30 route des vins
+33 (0)3 89 47 08 35

Au Bon Coin

6 place de l'église
+33 (0)3 89 78 22 33

■ BENNWIHR

Au Cerf

29 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 47 92 64



SERVICES PAR COMMUNES / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN /
SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

RÉPARATEURS DE VÉLOS

Fahrrad-Reparatur
Bicycle repairs
Fietzenmake

RIBEAUVILLÉ

Ribo'cycles
17 rue de Landau
+33 (0)3 89 73 72 94

Cycles Binder
82 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 65 87

THANNENKIRCH

Bike Air
Loueur et réparateur itinérant de vélos et de VAE
12 rue des cerisiers
+33 (0)6 81 11 58 99

LOCATION DE VÉLO ET VAE

e-Bike und Fahrrad-Vermietung
e-bike and Bicycle hire
Fietzenverhuur en Elektrische

RIBEAUVILLÉ

Ribo'cycles
17 rue de Landau
+33 (0)3 89 73 72 94

Cycles Binder
82 Grand'Rue
+33 (0)3 89 73 65 87

THANNENKIRCH

Bike Air
Loueur et réparateur itinérant de vélos et de VAE
12 rue des cerisiers
+33 (0)6 81 11 58 99

KAYSERSBERG VIGNOBLE

Office de Tourisme de la Vallée de Kaysersberg
39 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 78 22 78

TOILETTES PUBLIQUES

Öffentliche Toiletten
Public washrooms
Openbare toiletten

BELENHEIM

À la mairie / Rathaus / Town Hall / Gemeentehuis

RIBEAUVILLÉ

Place du Général de Gaulle
Place de la Mairie
Rue du Château
Place de la République
Rue du Vieux Lavoir

HUNAWIHR

16 rue de l'Eglise

RIQUEWIHR

Rue des Remparts
Rue de la 1^{ère} Armée

Rue du Général de Gaulle (haut de la ville)

KAYSERSBERG VIGNOBLE

Place Gouraud
Rocade Verte
Badhus
Place de la mairie

BENNWIHR

Rue de la Mairie

AIRES DE PIQUE-NIQUE

Picknickplätze
Picnic area
Picknickplaatsen

BELENHEIM

Rue du Petit Château, située à proximité de la piste cyclable, au cœur du vignoble

RIBEAUVILLÉ

Route de Guémar
Rue du Lutzelbach
Route de Sainte-Marie-aux-Mines
Route de Colmar

HUNAWIHR

Rue des Vosges, terrain de sport, située sur une aire de jeux à l'orée de la forêt, à proximité de Hunawirh / Sportplatz auf einem Spielplatz am Waldrand / Sports

grounds, located on a playground on the edge of the forest / Sportterrein, in een speeltuin aan de rand van het bos

Rue de la Fontaine, aire couverte située sur le sentier viticole des Perles du vignoble dans l'ancien lavoir de Hunawirh. Vue sur l'église fortifiée / Überdachter Picknickplatz am Weinlehrpfad „Les Perles du Vignoble“ im ehemaligen Waschhaus von Hunawirh, Blick auf die Wehrkirche / Indoor area located on the wine-growing trail of Vineyard Pearls in the former washhouse of Hunawirh, view of the fortified church / Overdekte halte aan het wijnpad van de Perles du Vignoble in de oude wasplaats, uitzicht op de versterkte kerk

Rue Roger Kuhlmann, située sur la piste cyclable entre Hunawirh et Ribeauvillé / Am Radweg zwischen Hunawirh und Ribeauvillé / Located on the cycle path between Hunawirh and Ribeauvillé / Op het fietspad tussen Hunawirh en Ribeauvillé.

Place de la Hunamatt, située au pied de l'église fortifiée de Hunawirh / Unterhalb der Wehrkirche von Hunawirh / Located at the foot of the fortified church in Hunawirh / Aan de voet van de versterkte kerk van Hunawirh

Route de Ribeauvillé, située à proximité du Centre de

réintroduction des cigognes et des loutres / Nahe dem Zentrum zur Wiederansiedelung der Störche und Ottern / Located near the Centre for reintroducing storks and otters into the wild / In de buurt van het Centrum voor Herintroductie van Ooievaars en Otters

RIQUEWIHR

Rue de Mittelwihir, sur le sentier viticole des Grands Crus à proximité de Riquewihir / Am Weinlehrpfad „Les Grands Crus“ nahe Riquewihir / On the vintage Grands Crus vineyard trail near Riquewihir / Aan het wijnpad Grands Crus in de buurt van Riquewihir

KAYSERSBERG VIGNOBLE

Proche Jardin des senteurs (derrière la mairie) / Nahe dem Duftgarten Jardin des senteurs (hinter dem Rathaus) / Near the Garden of Scents (behind the Town Hall) / Bij de Geurentuin (achter het gemeentehuis)

QUE VISITER ? / BESICHTIGINGEN? / VISITS? / TE ZIEN?

BELENHEIM

Sentier d'interprétation / Lehrpfad / Educational Trail / Leerpfad

🇫🇷 Jalonné de 6 panneaux en trois langues, il montre le travail de la vigne par les hommes et la flore et la faune qui contribuent à la richesse du patrimoine naturel.

🇩🇪 Auf sechs dreisprachigen Schrifttafeln werden die Arbeit in den Weinbergen und die Pflanzen- und Tierwelt erläutert, die zum Reichtum des Naturerbes beitragen.

🇬🇧 With 6 panels in three languages, it shows how the vineyards are worked and the flora and fauna that make up the rich natural heritage.

🇳🇱 Een pad door de wijngaarden met zes uitlegborden in drie talen over het werken in de wijngaarden en de flora en fauna die bijdragen aan de rijkdom van dit natuurlijke erfgoed.

Sentier viticole des Grands Crus 17 km - 6 villages / Weinlehrpfad „Les Grands Crus“ 17 km - 6 Dörfer / Vintage Grands Crus Vineyard Trail 17 km - 6 villages / Wijnpad Grands Crus 17 km - 6 dorpen

🇫🇷 Toute l'année en autonomie à pied ou à vélo, empruntez le sentier viticole des

Grands Crus pour découvrir le monde de la vigne sur 7 des plus grands lieux-dits viticoles alsaciens.

🇩🇪 Der Weinlehrpfad „Les Grands Crus“ bietet Ihnen das ganze Jahr über die Gelegenheit, mehr über den Weinbau und die sieben bekanntesten Lagen im Elsass zu erfahren.

🇬🇧 On foot or by bike, you can explore the vintage Grands Crus Vineyard Trail throughout the year at your own pace and discover the world of wine-growing in 7 of the greatest wine-growing villages in Alsace.

🇳🇱 Het hele jaar open op eigen gelegenheid, te voet of op de fiets. Het wijnpad Grands Crus is een ontdekkingsreis door de wijnwereld van de 7 grootste wijnen van de Elzas.

RIBEAUVILLÉ

La Grand'rue et ses quartiers pittoresques / Die Grand'rue führt durch Malerische Viertel / The Grand'rue and Its Picturesque Quarters / De Grand'Rue en de aangrenzende schilderachtige wijken

🇫🇷 Bordés de constructions abondamment fleuries (du 15^e au 18^e siècle), jalonnés de places ornées de fontaines de style Renaissance. Visite libre à l'aide du plan de la

ville. Visites guidées en été et visite de la ville en petit train touristique.

🇩🇪 Vorbei an mit Blumen geschmückten Bauwerken (15. bis 18. Jh.) und Plätzen mit Renaissancebrunnen. Besichtigung ohne Führung mit Stadtplan. Stadtführungen im Sommer und Stadtrundfahrt mit der Minibahn.

🇬🇧 Bordered with flower-decked buildings from the 15th to 18th c., dotted with squares boasting Renaissance-style fountains. Visit at your own pace with a street map. Guided tours in summer and tours of the town in the tourist train.

🇳🇱 Met in bloemen badende panden uit de 15^e tot 18^e eeuw en pleintjes met fontein in renaissancestijl. Vrij bezoek met een plattegrond van de stad. Rondleidingen met uitleg in de zomer in toeristisch treintje.

Les Trois Châteaux / Die Drei Burgen / The 3 Castles / De 3 burchten

🇫🇷 Construits par les Seigneurs de Ribeaupierre entre le 11^e et le 15^e siècle : - le château St-Ulrich, (le plus ancien et le plus important des 3 châteaux), - le château Girsberg, - le château Haut-Ribeaupierre, (comme son nom l'indique, le plus élevé des 3 châteaux).

Ils sont accessibles par un sentier de randonnée, à flanc de montagne.

🇩🇪 Ließen die Herren zu Rappoltstein vom 11. bis 15. Jahrhundert erbauen:

- Ulrichsburg (die älteste und größte der drei Burgen)

- Girsberg
- Hohnpappstein (wie der Name schon sagt, die höchste der drei Burgen)

🇬🇧 Built by the Lords of Ribeaupierre between the 11th and 15th c.:

- St. Ulrich castle, (the oldest and largest of the 3 castles),
- Girsberg Castle,
- Haut-Ribeaupierre Castle, (the highest standing of the 3 castles).

They can be reached by a hiking trail on the mountainside.

🇳🇱 Gebouwd door de heren van Ribeaupierre tussen de 11^e en 15^e eeuw:

- burcht Saint-Ulrich (de oudste en meest belangrijke van de 3 burchten),

- burcht Girsberg,
- burcht Haut-Ribeaupierre (zoals de naam al zegt, de hoogste van de 3 burchten).

De burchten zijn te bereiken via een wandelpad tegen de berghelling.

QUE VISITER ? / BESICHTIGUNGEN? / VISITS? / TE ZIEN?



La Tour Des Bouchers (13^e siècle) / Metzgerturn (13. Jahrhundert) / The Butchers' Tower (13th c.) / De Slagerstoren (13^e eeuw)

Construite au XIII^e siècle, la tour des Bouchers de Ribeauvillé est classée Monument historique depuis 1866. Située à la frontière entre la vieille ville et la ville moyenne, la tour des Bouchers fut agrandie au XVI^e siècle. Ainsi sa hauteur fut littéralement doublée, de 15 à 30 mètres.

Der Metzgerturn von Ribeauvillé wurde im 13. Jahrhundert erbaut und steht seit 1866 unter Denkmalschutz. Der Metzgerturn ist an der Grenze zwischen Altstadt und Mittelstadt gelegen, im 16. Jahrhundert wurde er vergrößert. Dabei wurde seine Höhe glatt verdoppelt, von 15 auf 30 Meter.

Built in the 13th century, the Butchers' Tower of Ribeauvillé has been listed as a historical monument since 1866. Located at the boundary between the old town and the middle town, additions were made to the Butchers' Tower in the 16th century. Hence, it literally doubled in height from 15 to 30 metres.

De Tour des Bouchers van Ribeauvillé, gebouwd in de 13^e eeuw, staat sinds 1866 op

de lijst van Historische Monumenten. De toren staat op de grens van de oude stad en werd in de 16^e eeuw flink verbouwd. Zo werd de toren eens zo hoog en klom van 15 naar 30 meter.

Musée de la Vigne et de la Viticulture / Weinbaumuseum / Vineyard and Wine-Growing Museum / Wijnbouwmuseum
2 route de Colmar
+33 (0)3 89 73 20 35

Musée privé situé en sous-sol de la cave vinicole. Évocation du métier de vigneron (du greffage des plants de vigne jusqu'à la mise en bouteille), des vendanges, du pressurage et de la vinification. Attention pas de visite libre -> uniquement du 01/05 au 31/08, visite guidée du Musée et de la cave tous les jours (sauf week-end et jours fériés) à 11 h et à 16 h uniquement

Privates Museum im Untergeschoss der Weinkellerei. Veranschaulichung des Winzerhandwerks, vom Pfropfen der Reben, der Traubenlese, dem Keltern und dem Weinausbau bis hin zur Flaschenabfüllung. Besuch von Museum und Weinkeller nur mit Führung -> vom 01.05 bis 31.08, montags bis freitags (außer an Feiertagen), um 11.00 Uhr und um 16.00 Uhr

A private museum located in the basement of the wine cellar. It describes the wine-grower's profession (from grafting the vines to bottling), grape picking, grape pressing and wine-making. Please note that visiting hours are limited -> only from 01/05 to 31/08, Guided tour of the Museum and the wine-cellar every day (except weekends and public holidays) at 11:00 and 16:00 only.

Privémuseum in het souterrain van de wijnkelder. Hier wordt het beroep van de wijnboer omschreven, van het enten van de wijnstok tot het bottelen van het eindproduct, van de wijnoogsten, het persen van de druiven en de vinificatie. Let op, geen vrij bezoek -> alleen open van 01/05 tot 31/08, rondleiding met uitleg in het museum en de kelder dagelijks (behalve weekend en Franse feestdagen) om 11 uur 's ochtends en 4 uur 's middags.

Conservatoire des Arts et Techniques Graphiques / Grafikmuseum Conservatoire Des Arts Et Techniques Graphiques / Conservatoire Of Graphic Arts And Techniques / Museum over Grafische Kunsten en Technieken
M. Tom BOROCOCCO
15 rue de l'Abattoir
+33 (0)6 31 84 20 23

À la découverte de la lithographie et autres techniques d'impression sur papier, avec Tom Borocco lithographe.

Wissenswertes über Lithografie und andere Papierdruckverfahren mit dem Lithografen Tom Borocco.

Discover lithography and other paper printing techniques, with Tom Borocco lithographer.

Ontdek de steendrukkunst en andere druktechnieken op papier met lithograaf Tom Borocco.

La Piscine Des Trois Châteaux / Schwimmbad Trois Châteaux / The Three Castles Swimming Pool / Zwembad Les Trois Châteaux
1 rue Pierre de Coubertin
+33 (0)3 89 73 27 27
www.piscine-3-chateaux.fr

La piscine des 3 châteaux : des espaces ludiques, sportifs et de détente, intérieurs et extérieurs, dans un cadre privilégié.

Innen- und Außenbereiche für Spiel, Sport und Entspannung in großartiger Lage.

The 3 castles swimming pool: a venue for sport, relaxation and fun with indoor and outdoor areas in an amazing setting.

Ludiek bad, sportbad, ontspanningsbad, indoor en outdoor, in een fraai kader.

Piscine de plein air Carola / Freibad Carola / Carola outdoor swimming pool / Carola buitenzwembad
48 route de Bergheim
+33 (0)3 89 73 64 40
www.ribeauville.net

Pfifferdaj
1^{er} weekend du mois de septembre / Erstes Wochenende im September / First weekend in September / eerste weekend van september

HUNAWIHR

Village classé parmi les « Plus Beaux Villages de France » composé de maisons de vigneron à pignon sur rue, aux petites cours étroites, datant du 16^e au 19^e siècle.

Das Dorf zählt zu den schönsten Dörfern Frankreichs, die Häuser der wohlhabenden Winzer mit den kleinen schmalen Höfen stammen aus dem 16. bis 19. Jahrhundert.

Listed as one the "Most Beautiful Villages in France" with its wine-grower's houses with gables overlooking the roads and narrow courtyards dating from the 16th to 19th century

Een van de Mooiste Dorpen van Frankrijk, bestaand uit huizen van beroemde wijnboeren met smalle erven uit de 16^e tot 19^e eeuw.

Église St Jacques Le Majeur du 15^e siècle / Kirche Saint-Jacques-Le-Majeur (15. Jahrhundert) / St Jacques Major Church 15th c. / Kerk Saint-Jacques le Majeur uit de 15^e eeuw

Entourée d'un cimetière fortifié, elle servait aussi de donjon, où les habitants pouvaient se réfugier en cas d'attaque.

Die Kirche ist von Befestigungsmauern umgeben, bei Angriffen konnten die Bewohner hier Zuflucht nehmen.

Surrounded by a fortified cemetery, it was also used as a keep where the inhabitants could seek refuge when the village was under attack.

De kerk is omgeven door een versterkt kerkhof en diende ook als vestingtoren waar de inwoners konden schuilen in geval van nood.

NaturOparc - Centre de réintroduction des cigognes et des loutres / Zentrum Zur Wiederansiedlung Der Störche Und Ottern / Centre for Reintroducing Storks and Otters into the Wild / Centrum voor Herintroductie van Ooievaars en Otters

Route des vins
+33 (0)3 89 73 72 62
www.cigogne-loutre.com

À la découverte des 200 cigognes qui y vivent avec pour voisins canards, ragondins, grands hamsters et loutres européennes. Spectacle tous les après-midis.

200 Störche leben hier, Enten, Biberratten, europäische Hamster und Fischotter. Vorführung jeden Nachmittag

You can visit the 200 storks who live there alongside ducks, coypus, European hamsters and European otters. Show held every afternoon.

200 ooievaars wonen hier permanent, samen met eenden, beverratten, veldhamsters en Europese otters. Elke middag een show.

Jardins des papillons exotiques vivants / Schmetterlingsgarten / Garden of living exotic butterflies / Exotische Vlindertuinen
Route de Ribeauvillé
+33 (0)3 89 73 33 33
www.jardinsdespapillons.fr

Promenade parmi des centaines de papillons exotiques vivants en liberté.

QUE VISITER ? / BESICHTIGUNGEN? / VISITS? / TE ZIEN?

🇩🇪 Hunderte von freifliegenden exotischen Schmetterlingen tummeln sich hier.

🇬🇧 A stroll among the hundreds of exotic butterflies as they freely fly around you.

🇫🇷 Wandelen tussen honderden exotische vlinders die er in alle vrijheid rondfladderen.

Sentier viticole des Grands Crus 17 km - 6 villages / Weinlehrpfad „Les Grands Crus“ 17 km - 6 Dörfer / Vintage Grands Crus Vineyard Trail 17 km - 6 villages / Wijnpad Grands Crus 17 km - 6 dorpen

🇫🇷 Toute l'année en autonomie à pied ou à vélo, empruntez le sentier viticole des Grands Crus pour découvrir le monde de la vigne sur 7 des plus grands lieux-dits viticoles alsaciens.

🇩🇪 Der Weinlehrpfad „Les Grands Crus“ bietet Ihnen das ganze Jahr über die Gelegenheit, mehr über den Weinbau und die sieben bekanntesten Lagen im Elsass zu erfahren.

🇬🇧 On foot or by bike, you can explore the vintage Grands Crus Vineyard Trail throughout the year at your own pace and discover the world of wine-growing in 7 of the greatest wine-growing villages in Alsace.

🇫🇷 Het hele jaar open op eigen gelegenheid, te voet of op de fiets. Het wijnpad Grands Crus is een ontdekkingsreis door de wijnwereld van de 7 grootste wijnen van de Elzas.

Visite du sentier viticole et du village de Hunawihr en juillet et en août / Weinlehrpfad und Besuch des Weindorfs Hunawihr im Juli und im August / Tour of the vineyard trail and village of Hunawihr in July and August / Bezoek aan het wijnpad en het dorp Hunawihr in juli en augustus

RIQUEWIHR

🇫🇷 Tissu urbain très ancien avec notamment :

- des maisons à colombages du 13^e au 18^e siècle, étroitement accolées,
- le Dolder, porte de la Ville conservée datant du 13^e siècle,
- cité médiévale classée parmi les « Plus Beaux Villages de France »

Visites guidées estivales + visite de la ville en petit train touristique d'avril à octobre.

🇩🇪 Historisches Stadtbild:

- dicht zusammengedrückte Fachwerkhäuser aus dem 13. bis 18. Jahrhundert
- der Dolder, erhaltenes Stadttor aus dem 13. Jahrhundert
- mittelalterliche Ortschaft und eines der schönsten Dörfer Frankreichs

🇬🇧 Very Old Urban Fabric with, in particular:

- Tightly packed half-timbered houses from 13th to 18th century,
- The Dolder, preserved gateway to the village dating back to the 13th century,
- Mediaeval village listed as one of the "Most Beautiful Villages in France"

Guided tours in summer + tour of the village in a tourist train from April to October.

🇫🇷 Zeer oude binnenstad met:

- dicht tegen elkaar geplakte vakwerkhuisen uit de 13^e tot 18^e eeuw,

- de Dolder, oude stadspoort uit de 13^e eeuw, - middeleeuws centrum (label Mooiste Dorp van Frankrijk).

Rondleidingen met uitleg in de zomer + tocht door de stad in toeristisch treintje van april tot oktober.

Château des Comtes de Wurtemberg

- Montbéliard / Schloss der Herzöge von Württemberg-Mömpelgard / Castle of the Counts of Wurtemberg - Montbéliard / Burch van de graven van Wurtemberg-Montbéliard

La Maison de l'oncle Hansi / Das Haus Von Onkel Hansi / Uncle Hansi's house / Het Huis van Oom Hansi

16 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 47 97 00

www.hansi.fr

🇫🇷 À la découverte de « Hansi », le plus célèbre imagier populaire alsacien, qui a œuvré tout au long de sa vie à la « promotion » d'une Alsace fidèle à la France

🇩🇪 „Hansi“, der berühmteste elsässische Zeichner und Schöpfer volkstümlicher Bilder, wirkte sein ganzes Leben lang für die „Förderung“ eines frankreichtreuen Elsass.

🇬🇧 Find out all about "Hansi" - the most famous popular illustrator in Alsace who spent his entire life "promoting" an Alsace that was loyal to France.

🇫🇷 Maak kennis met Hansi, de beroemdste illustrator uit de Elzas, die zich zijn hele leven lang ingezet heeft voor een Frankrijkgetrouwe Elzas.

Musée de la tour des voleurs avec maison de vigneron / Museum diebestuur und winzerhaus / Museum of the thieves' tower with the wine-growers' centre / Museum van de Dieventoren met wijnboerenhuis

Monsieur Robert LEHMANN
1 rue des Remparts
+33 (0)3 89 58 44 08

www.musee-riquewihr.fr

Musée du dolder / Museum Im Dolder / Dolder Museum / Doldermuseum
Monsieur Robert LEHMANN

1 rue des Remparts
+33 (0)3 89 58 44 08

www.musee-riquewihr.fr

Parcours Géovino : Les roches et les sols / Geovino Wanderweg: Felsen und Böden / Geovino Trail: rocks and soils / Géovino parcours: rots en bodem

🇫🇷 Ce parcours vous invite à découvrir les roches et sols qui composent la mosaïque de terroirs du pays de Ribeauvillé : quels sont-ils et comment se sont-ils formés ? Vous le découvrirez en arpentant les coteaux du Grand cru Schoenenbourg.

🇩🇪 Dieser Wanderweg lädt Sie ein, die Felsen und Böden zu entdecken, die das Mosaik des Terroirs vom Pays de Ribeauvillé bilden. Was sind sie eigentlich und wie sind sie entstanden? Sie werden es entdecken, wenn Sie entlang der Hügel des Grand Cru Schoenenbourg wandern.

🇬🇧 This trail invites you to discover the rocks and soils that make up the mosaic of the terroir located in the Pays de Ribeauvillé. What are they and how did they develop? You will know while wandering along the hillsides of the Grand Cru Schoenenbourg.

🇫🇷 Langs dit parcours vindt u de verschillende rotsen en bodems die het patroon van de streek Ribeauvillé bepalen: wat voor een soort landschap is het en hoe werd het gevormd? U ontdekt het allemaal tijdens een wandeling door het heuvelachtige wijngedebied van de Grand cru Schoenenbourg.

KAYSERSBERG VIGNOBLE

🇫🇷 Le château de Kaysersberg, juché sur un éperon rocheux surplombant la ville de 50 mètres, offre un vue imprenable sur Kaysersberg et sa vallée. Le château est flanqué d'un des rares donjons cylindriques encore existant en Alsace.

🇩🇪 50 Meter über der Stadt liegt auf einem Felsvorsprung die Burg von Kaysersberg und bietet eine herrliche Aussicht auf Kaysersberg und das Kaysersberger Tal. Der zylinderförmige Bergfried der Burg ist einer der wenigen noch erhaltenen Bergfriede dieser Art im Elsass.

🇬🇧 Perched on a rocky outcrop 50 metres above the town, Kaysersberg Castle offers an unbeatable view of Kaysersberg and its valley. The castle is flanked by one of the rare round keeps still in existence in Alsace today.

🇫🇷 De burch van Kaysersberg staat op een rotspunt die 50 meter boven de stad uitsteekt en waar het uitzicht op Kaysersberg en het dal adembenemend is. De burch heeft een van de weinige in de Elzas nog bestaande cilindervormige vestingstorens.

KIENTZHEIM

Musée du vignoble et des Vins d'Alsace / Weinmuseum Musée du vignoble et des Vins d'Alsace / Vineyards and Alsace Wine Museum / Museum over de Wijngedebieden en Wijnen uit de Elzas

Château de la Confrérie St-Étienne
1b Grand'Rue
+ 33 (0)3 89 78 21 36
Hors saison : +33 (0)3 89 78 26 42
+ 33 (0)6 28 26 57 92
www.musee-du-vignoble-alsace.fr

SIGOLSHEIM

Église Saints-Pierre-et-Paul / Peter-und-Paul-Kirche / St. Pierre and Paul's church / Kerk Saints-Pierre-et-Paul

🇫🇷 Style Roman, tympan et portail du XII^e siècle.

🇩🇪 Romanische Kirche, Tympanon und Portal aus dem 12. Jahrhundert.

🇬🇧 Romanesque style, 12th c. tympanum and doorway.

🇫🇷 Romaanse stijl, timpaan en portaal uit de 12^e eeuw.

Nécropole / Soldatenfriedhof / Necropolis / Dodenakker

🇫🇷 La nécropole nationale où sont enterrés 1 589 militaires « morts pour la France » lors de combats sanglants de la libération de Colmar de l'hiver 1944-1945.

🇩🇪 Auf dem Soldatenfriedhof sind 1.589 Soldaten beerdigt, die bei den blutigen Kämpfen zur Befreiung von Colmar im Winter 1944-1945 „für Frankreich gefallen“ sind.

🇬🇧 The national necropolis where 1,589 soldiers are buried. They "died for

France" during the bloody battles for the liberation of Colmar in the winter of 1944-1945.

🇫🇷 Op deze nationale dodenakker rusten de lichamen van 1.589 militairen die stierven voor het Vaderland - Frankrijk in hun geval - tijdens de bloedige gevechten rond de bevrijding van Colmar in de winter van 1944-1945.

BENNIWIHR

🇫🇷 Village entièrement détruit lors des combats de la poche de Colmar et reconstruit entre 1947 et 1959, dans le style local par l'architecte Gustav Stoskopf. Un sentier d'interprétation de 4,7 km permet de découvrir l'histoire particulière de ce village de la Route des Vins.

🇩🇪 Bei den Kämpfen um den Brückenkopf Elsass wurde das Dorf vollständig zerstört, von 1947 bis 1959 wurde es nach den Plänen des Architekten Gustav Stoskopf im lokalen Stil wiederaufgebaut.

Ein 4,7 km langer Dokumentationspfad gibt Auskunft zur besonderen Geschichte des an der Weinstraße gelegenen Dorfes

🇬🇧 Village totally razed to the ground during the Battles for the Colmar Pocket and rebuilt between 1947 and 1959 in the local style by the architect Gustav Stoskopf.

An educational trail 4.7 km long to find out about the very special story of this village on the Wine Route.

🇫🇷 Het dorp is geheel vernietigd tijdens de gevechten in de Zak van Colmar en weer opgebouwd tussen 1947 en 1959 in regionale stijl door architect Gustav Stoskopf. Een leerp pad van 4,7 kilometer geeft uitleg over de bijzondere geschiedenis van dit dorp aan de Wijnroute.

OFFICES DE TOURISME / VERKEHRSBÜRO / TOURIST OFFICE / VVV

OFFICE DE TOURISME DU PAYS DE RIBEAUVILLÉ ET RIQUEWIHR

+33 (0)3 89 73 23 23

www.ribeauville-riquewihr.com
info@ribeauville-riquewihr.com

Bureau d'accueil de Ribeauvillé
1 Grand'Rue
68150 RIBEAUVILLÉ

Bureau d'accueil de Riquewihr
2 rue de la 1^{ère} Armée
68340 RIQUEWIHR

OFFICE DE TOURISME DE LA VALLÉE DE KAYSERSBERG

39 rue du Général de Gaulle
68240 KAYSERSBERG
+33 (0)3 89 78 22 78
www.kaysersberg.com
info@kaysersberg.com